

Медникова Юлия Ивановна

**ЭКСПРЕССИВНЫЕ ФЕ (ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ) СО СЛОВОМ "КАРТЫ" В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ РАКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)**

В статье рассматриваются случаи употребления фразеологических единиц со словом "карты" в публицистических текстах французских СМИ, ориентированных на различные социальные группы населения. Данные ФЕ рассматриваются как средство, способствующее реализации заранее поставленной коммуникативно-прагматической цели автора в плане их манипулятивных возможностей с учетом социальной ориентации издания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 139-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Предания острова Ольхон были бы неполными без рассказов о мысе Ухэр-Хушун, по-другому, Хэр-Хушун, хозяева которого насылают сильные горные ветры, на этот мыс не имела права ступить женщина, ограничивали передвижения по мысу мужчинам-пастухам и шаманам. Мыс Хорин-Ирги связывают с именем Чингисхана, воины которого, по преданиям, останавливались здесь.

Сакральное значение имеют и другие природные объекты, тот же мыс Хобой и скала Ая, вызывающие у местных жителей чувство беспрекословного соблюдения неписаных законов преклонения грозным божествам. В народе бытует мнение, что Байкал связан сакральным тоннелем с Охотским морем, хотя разделяют их почти полторы тысячи километров.

Народные повествования о Байкале, о происхождении племен и родов бурятского народа, об образовании природных объектов, расположенных на берегу озера и в водах его, выполняют помимо функции информативной, еще и поучительно-назидательную: предостерегают неосведомленных от поступков, нарушающих гармонию человека и природы, направляют деятельность людей на защиту озера, на оздоровление окружающей среды. Бытующие испокон веков в народе экологические ценности, отраженные в преданиях данного типа, сформировали строгие нравственные нормы, воплощенные в традиции, обычаи. Их изучение поможет найти пути восстановления гармонии взаимоотношений с природой, поиска защитных мер по сохранности чистоты байкальских вод.

#### *Список литературы*

1. Балдаев С. П. Родословные предания и легенды бурят. Улан-Удэ: Бур. кн. изд-во, 1970. Т. 1.
2. Берг Л. С. Очерки по физической географии. М.: Изд-во АН СССР, 1948. С. 280.
3. Криничная Н. А. Русская народная историческая проза: вопросы генезиса и структуры / отв. ред. В. К. Соколова. Л.: Наука, 1987. С. 325.
4. Кудрявцев Ф. А. История бурят-монгольского народа. М.: Изд-во АН СССР, 1940. С. 33.
5. Хангалов М. Н. Собрание сочинений. Улан-Удэ: Бур. кн. изд-во, 1960. Т. III. С. 30.
6. Хаптаев П. П. Краткий очерк истории бурят-монгольского народа. Улан-Удэ, 1942. С. 9.

#### **THE BAIKAL LAKE IN BURYAT LEGENDS**

**Lubov Tsydyrovna Malzurova**

*Department of Philology and Teaching Technique  
Buryat State University  
Lubov-malzurov@mail.ru*

In the article the legends about the Baikal Lake, about nature objects, clans and tribes connected with it by their origin are considered. The author marks such peculiarity of these narrations as the accentuation of the lake holiness, the sacrality of nearby territory. While studying these works the motive reference developed by N. A. Krinichnaya is used. The narrations in which such type of the motive as the origin of these or those objects connected with the activity of mythical ancestors can be met more often.

*Key words and phrases:* the Baikal Lake; tribes origin; holiness; sacrality.

УДК 81'37

*В статье рассматриваются случаи употребления фразеологических единиц со словом «карты» в публицистических текстах французских СМИ, ориентированных на различные социальные группы населения. Данные ФЕ рассматриваются как средство, способствующее реализации заранее поставленной коммуникативно-прагматической цели автора в плане их манипулятивных возможностей с учетом социальной ориентации издания.*

*Ключевые слова и фразы:* речевое воздействие; манипуляция сознанием; экспрессивные языковые средства; социальная ориентация; эмоциональный уровень восприятия.

**Юлия Ивановна Медникова**

*Кафедра филологии*

*Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского университета  
youlexm@mail.ru*

#### **ЭКСПРЕССИВНЫЕ ФЕ (ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ) СО СЛОВОМ «КАРТЫ» В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ РАКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)<sup>©</sup>**

В текстах средств СМИ предмет сообщения, как правило, подчиняется цели сообщения, а именно - оказать социальное воздействие. Осуществляя посредством публицистического текста речевой акт воздействия, автор стремится внушить своему адресату определенную мысль, дать свою оценку тому или иному событию так, чтобы аналогичная оценка возникла и у адресата.

Как отмечается в современных исследованиях, массовую коммуникацию предлагается понимать как коммуникацию прагматическую, как процесс направленной передачи информации, жестко ориентированный на получение адекватного эффекта [2, с. 59]. Каждое прагматически ориентированное сообщение, созданное в рамках конкретной ситуации, всегда будет нести в имплицитной форме информацию о том, как адресант оценивает данное положение дел.

Современные исследования, посвященные языку СМИ, делают акцент на лингвистической составляющей проблемы воздействия. При этом отмечается, что некоторые языковые единицы, структуры и формы оказываются действенными, а в ряде случаев и основными при осуществлении социальной власти, то есть оказании воздействия человека на человека [3, с. 3].

Авторы газетных статей широко используют различные экспрессивные языковые средства, в том числе фразеологические единицы (далее ФЕ), для того, чтобы установить контакт с читателем и вызвать у него запланированную эмоциональную реакцию, так как известно, что наиболее сильное воздействие можно оказать на эмоциональном уровне восприятия. «Убеждение в политическом дискурсе связывается с воздействием на эмоции и подсознание, а не на разум, логическое мышление» [4, с. 31]. Кроме того, такие средства, за которыми стоит сильный образ и которые требуют определенных когнитивных усилий для их декодирования, способны повлиять на систему ценностей получателя информации, а так же внедрить в его сознание нужные установки, мнения и социально-психологические стереотипы, то есть осуществлять манипуляцию сознанием адресата.

Тема речевой манипуляции общественным сознанием является одной из самых актуальных в медиалингвистике. В современных исследованиях отмечается, что наиболее предрасположенной к речевому манипулированию является публицистика [1, с. 47]. Публицистические тексты всегда идеологически ориентированы, в них обязательно присутствует элемент предвзятости и пристрастия, что обусловлено социальной ориентацией адресанта. Таким образом, проблема речевого воздействия (РВ) неотделима от социалингвистических категорий. Именно с учетом социального аспекта РВ, в качестве примеров мы проанализировали тексты статей из французских газет, ориентированных на различные социальные группы населения - *Le Monde*, *Le Figaro*, *L'Humanité* (электронные версии изданий).

Авторы публицистических статей широко используют в качестве рабочего материала ФЕ со словом «карты», а также свободные словосочетания с ним и без него, но также относящиеся к сфере карточной игры. Как правило, они используются тогда, когда действия описываемого лица характеризуются субъектом РВ в отрицательном свете.

В статье, озаглавленной *Sarkozy remet le couvert sécuritaire (L'Humanité. 27.05.09)*, автор употребляет экспрессивную ФЕ - *jouer la carte* (разыграть карту). - *Nicolas Sarkozy joue insidieusement la carte de la France ...*

Поскольку сравнение с игрой в карты традиционно ассоциируется с нездоровым азартом, иногда с нечестными действиями и с подтасовками, данная ФЕ может сообщить читателю об азартной нечестной игре главы государства и заострить на этом его внимание. В качестве слова, усиливающего воздействие ФЕ и повышающего ее персуазивный потенциал, автор использует наречие *insidieusement* (коварно, лукаво). Кроме того, ФЕ реализуется в непосредственной близости со словом *France*, то есть священным для каждого француза понятием Родины. Таким образом, высказывание *коварно разыграть карту Франции* способно оказать достаточно сильный эффект на получателя информации, особенно с учетом наличия общих ценностей, идеологических принципов и установок автора и получателя информации, того совокупного социального объекта воздействия, который представляют собой читатели оппозиционной газеты.

В той же газете *Humanité* от 15.05.09, в статье, в которой критикуются действия Евросоюза, также употребляется ФЕ *jouer la carte*. - *Autre Europe souhaitable, urgente même que nous voulons dessiner. Mais en jouant la carte de collectif*. Понятие *коллектив* входит в традиционный набор ценностей политических группировок коммунистической ориентации. Посягательство на коллективистские принципы выглядит кощунственно в глазах того совокупного социального субъекта, который представляют собой авторы и читатели этой газеты, поэтому можно считать, что автор статьи оптимально обработал стимул, предназначенный для воздействия на читателя и внедрения в его сознание отрицательного отношения к описываемому событию. Следовательно, можно предположить, что его коммуникативно-прагматическая цель - убедить читателя в том, что власти поступают плохо - в принципе, достигнута.

В статье, озаглавленной *Les homosexuels bousculent les règles de l'adoption (Le Figaro. 20.11.09)*, автор также употребляет ФЕ *jouer la carte* в сочетании со словом *Espona* - *Les associations homosexuelles jouent la carte de l'Europe*. Автор статьи, помещенной в газете, придерживающейся правоправной ориентации, доводит до сведения читателей информацию о том, с каким размахом организации гомосексуалистов ведут кампанию по принуждению властей к разрешению усыновления детей парами, состоящими в однополых браках.

Следующий пример взят из газеты *Le Monde* (03.06.09), которая придерживается левоцентристской ориентации. Статья озаглавлена *On vote dans cinq jours* и посвящена выборам в структуры Евросоюза. Статья содержит открытый призыв проигнорировать выборы и изобилует экспрессивными средствами, обладающими высоким персуазивным потенциалом.

Мы остановимся на употреблении автором ФЕ *château de cartes* (карточный домик): *Cette démocratie qui donne la chance d'aller voter a pris des allures de château de cartes - Подобная демократия, которая дает нам возможность пойти и проголосовать, приняла обличье карточного домика*. Благодаря образу, стоящему за этой ФЕ у читателя возникает видение чего-то зыбкого и неустойчивого. Автор дает негативную оценку той демократии, которую в его понимании может дать Евросоюз и стремится к тому, чтобы аналогичная оценка возникла и у читателя.

Таким образом, проанализированные примеры показали, что для повышения воздейственности газетных текстов и обеспечения реализации заранее поставленной коммуникативно-прагматической цели авторы широко используют в имплицитном плане статей экспрессивные ФЕ со словом *карты*. Такие ФЕ не только повышают общую воздейственность статьи, но и способны: 1) создать нужное мнение по излагаемой проблеме; 2) выработать нужные стереотипы и закрепить их у получателя информации; 3) повлиять на его систему ценностей, установок и мнений, то есть, обладают манипулятивными возможностями и повышают персуазивный потенциал текстового целого.

#### Список литературы

1. Ковшова М. Л. Лингвистический анализ текста (речевая манипуляция) // Вестник Московского ун-та. 2009. Сер. 19. № 1.
2. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса. Волгоград: Парадигма, 2004.
3. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта; Наука, 2006.
4. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000.

### EXPRESSIVE *PhU* (PHRASEOLOGICAL UNITS) WITH THE WORD "CARDS" IN COMMUNICATIVE-PRAGMATIC PERSPECTIVE (ON THE MATERIAL OF THE FRENCH PRESS)

Yuliya Ivanovna Mednikova

Department of Philology  
Volzhskiy Humanitarian Institute (Branch) of Volgograd University  
youlexm@mail.ru

In the article the cases of the usage of the phraseological units with the word "cards" in publicistic texts of the French mass-media oriented at different social groups of people are considered. These *PhU* are tackled as the means helping to realize the preliminary determined author's communicative-pragmatic goal thanks to their manipulative opportunities taking into consideration the edition social orientation.

*Key words and phrases:* speech influence; consciousness manipulation; expressive language means; social orientation; emotional level of perception.

УДК 372.881.1

*Настоящая статья посвящена вопросам формирования механизма восприятия лексического значения слова и содержит сравнительный анализ результатов экспериментального изучения восприятия лексических номинаций русскими детьми старшего дошкольного возраста и иностранными студентами, изучающими русский язык в течение двух лет. Результаты проведенного исследования указывают на существование универсальных механизмов, позволяющих индивиду воспринимать значение слова.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение языку; производное слово; лексическое значение слова; закономерности формирования лексического значения; лингвокреативный потенциал; языковая способность; языковая рефлексия; внутренняя форма слова; случайные ассоциации; формально-семантические ассоциации; смысловые ассоциации.

**Анна Павловна Митяева, Наталья Геннадьевна Фурман**

Кафедра русского языка как иностранного  
Томский политехнический университет  
fuhrman@inbox.ru

### ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НОМИНАЦИЙ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ СЛОВА<sup>©</sup>

Интерес настоящего исследования обусловлен проблемой изучения возможностей освоения лексического значения слова при обучении языку. Его актуальность определена также повышенным в последние годы вниманием исследователей к анализу содержательной стороны языковых единиц.